

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 11:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Co zaś czynię i będę czynił aby odciąłbym okazję chcących okazji aby w czym chlubią się zostaliby znalezieni tak jak i my
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A czynię to, i będę czynił, aby odciąć podstawę tym, którzy chcą podstawy, by w tym, czym się chlubią, mogli się okazać takimi jak my.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Co zaś czynię i czynić będę, aby wyciąłbym* okazję chcących okazji, aby w czym chępliwie się, znalezieni zostali jak i my**. ¹⁾²⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Co zaś czynię i będę czynił aby odciąłbym okazję chcących okazji aby w czym chlubią się zostaliby znalezieni tak, jak i my
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czyniłem tak, i będę czynił, aby odebrać podstawę do chluby tym, którzy jej szukają. Niech w tym, czym się szczycą, okażą się tacy, jak my!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Co zaś czynię, nadal będę czynił, aby pozbawić okazji tych, którzy jej szukają, aby w tym, z czego się chlubią, okazali się takimi jak my.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale co czynię, czynić jeszcze będę dlatego, abym odciął przyczynę tym, którzy przyczyny szukają, aby w tym, z czego się chlubią, byli znalezieni tacy, jako i my.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A co czynię, czynić będę, abym odciął przyczynę tym, którzy przyczyny żądają; aby w czym się chlubią, byli znalezieni jako i my.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Co zaś czynię, będę i nadal czynił, aby nie mieli sposobności do chlubienia się ci, którzy jej szukają; aby byli jak i my w tym, czym się chlubią.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A to, co czynię, czynić też będę nadal, aby odebrać podstawę tym, którzy chcą mieć podstawę, by w tym, czym się chlubią, byli takimi, jakimi my jesteśmy.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Co zaś czynię, nadal będę czynił, żeby pozbawić okazji tych, którzy jej szukają, aby w tym, czym się chlubią, zostali uznani za takich, jak i my.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Będę jednak nadal czynił to, co czynię, aby tych, którzy szukają okazji do chlubienia się tym, czym my się chlubimy, pozbawić do tego podstaw.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Co czynię, będę i nadal czynił, aby odebrać okazję tym, którzy pragną okazji, żeby w [sprawach], którymi się chlubią, okazać się takimi jak my.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Tak będę postępował nadal, aby pozbawić tytułu do chwały

¹⁾ Inaczej: "odciąłbym".

²⁾ Sens: owi jacyś chcieliby znaleźć sobie jakiś tytuł do tego, aby znajdowano ich jako równych nadawcy listu w apostołskich prawach do terenu Achai. Nadawca zapewnia, że wszystko robi i robi, aby tych praw nie przypisali sobie. Powód podaje w w. 13nn.

	literacki	Współczesny Przekład	tych, którym na tym bardzo zależy i którzy się chwalą, że pracują jak ja.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	To, co czynię i nadal będę czynił, aby nie stworzyć okazji do chlubienia się tym, którzy jej szukają, żeby mieli taki sam tytuł dla chluby, jak my.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А що роблю, те й робитиму, щоб відняти причину в тих, що шукають причини, щоб у тому, чим хваляться, показалися такими, як і ми.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A to czynię i będę czynił, abym odciął okazję takim, co szukają okazji, aby w tym, w czym się chlubią, mogli zostać znalezieni jak i my.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Nie, robię tak - i dalej będę tak robił - ażeby wytrącić z ręki argumenty tym, którzy chcą mieć pretekst do chełpienia się, że pracują tak samo jak my.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A co czynię, nadal będę czynił, żeby pozbawić pretekstu tych, którzy chcą mieć jakiś pretekst, by ich uznawano za równych nam pod względem urzędu, którym się chlubią.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pracuję dla Pana bezinteresownie. I nadal będę to robił! W ten sposób wytrącam argumenty z ręki tych, którzy przechwalają się, twierdząc, że pracują dokładnie tak, jak my.